



Grace Missions Annual Report 2021

www.graceaog.org/grace-missions/



Foreword

The year 2021 marked the 40th anniversary of Grace Missions. What an awesome journey with God! We witnessed how God's faithfulness and providence have always been upon Grace Missions, as we continue this journey to make disciples of Jesus Christ beyond the church walls.

Despite the world going through this prolonged global pandemic, our missions work remains unfazed. We have stayed focus on the mission as we adjusted and adapted to new ways and methods in global evangelism.

Travel restriction put a stop to overseas trips, but not overseas missions. We are thankful that we could empower our partners digitally. Many have adjusted well in pivoting to the usage of technology. Impactful online training, purposeful virtual missions trips and meaningful discipleship sessions were conducted online. The work continues.

With challenges and hardship brought by COVID-19, the needs are greater. Grace Missions responded to these needs quickly and provided humanitarian relief aid through our overseas partners and organizations. With the community engagement, many pre-believers had come to know and accept the Lord Jesus. Glory to God.

Our missions thrusts encapsulated in the 3Ps – Plant Churches, Prepare Leaders, and Propel People – have been successful and served us well in the past two decades. With long-term strategic

partnership with our missions partners in 14 countries, we believe it is timely for us to expand the scope of our missions works in this post-pandemic world. Beginning in 2022, our strategic focus will shift from 3Ps to Projects, to encompass more holistic missions approaches. Projects such as medical, humanitarian, community, education, and business as missions will be rolled out to enable our partners to effectively impact and transform their communities with the saving power of the Gospel of Jesus Christ.

More than ever, we believe in enabling our indigenous partners to be adaptive, self-sufficient, and self-sustainable, so as to, independently, continue the works of evangelism and discipleship for the extension of God's Kingdom.

Gracians, we welcome your active involvement to participate in both local and global missions by interceding, involving, and investing your time, talents, and treasures for the Great Commission. Together, we will reach the unreached and bring the gospel of hope into this disruptive and disrupted world.



Rev. Dr. Wilson Teo
Senior Pastor



序言

恩典差传在2021年迎来了40周年。这是何等棒的一段与神同行之旅！我们见证了神对于恩典差传的信实及眷顾，让我们继续这趟行程，在教会墙外使万民成为耶稣基督的门徒。

尽管世界还笼罩在全球新冠疫情之下，我们的差传事工仍然持续不懈，不受影响。当我们在调整与适应新的方式和方法进行全球布道时，我们都一直专注于差传的使命。

旅游限制阻止了海外行程，但这无法阻挡海外宣教。我们很感恩能通过数码化，加强了我们的伙伴能力。好多伙伴已经逐渐调整并使用科技。有效的线上培训、目标明确的虚拟宣教之旅，及富有意义的门徒课程都在线上进行。宣教工作仍在持续。

新冠疫情使许多人面临挑战及陷入困境，各方面的需要倍增。恩典差传通过海外伙伴和机构，积极响应并迅速提供人道救援。而伴随着这些社区互动，有更多人认识并接受了主耶稣。荣耀归于神。

恩典差传的3P策略在建立教会，培训领袖，推动会众，都取得了成功，并且在过去数十年里，为我们的宣教带来良好的果效。

藉着我们在 14 个国家里的长期宣教战略伙伴关系，我们相信在这个后疫情时代，扩展我们的宣教工作范围对我们来说是及时的。从2022年开始，我们会把战略重点从3P转向通过项目的方式，更全面性地进行宣教。这些项目例如，医疗援助、人道救援、社区服务、教育和营商宣教事工将会推出，协助我们的合作伙伴

通过耶稣基督福音的救赎力量，有效地影响与改变当地社区。

相较于以往，我们坚信必须协助当地伙伴自力更生，自给自足，能适应当下的环境，独立自主地继续传福音及门训工作，扩大神的国度。

恩友们，我们欢迎大家积极参与本地和全球的宣教工作，通过祷告、亲身参与等方式，投入时间、发挥才能，完成大使命。我们齐心协力，一起接触那些未得之民，把希望的福音带给这个充满破坏和动荡的世界。



赵克文 (博士) 牧师
主任牧师



Head of Missions' Address

The theme for this year's Missions Convention was **Missions Unfazed**.

While some may think that we are done with the pandemic, the pandemic is not done with us. New variants emerged. Travel restriction and social distancing remain. Despite all these challenges imposed by the pandemic, our missions work continues to forge forward in 14 nations for 2022.

By the grace of God, Grace Missions has supported 179 church planting works and 20 missions workers in 2021. To date, we have planted close to 2,400 churches since its inception in 1981. Due to border closure and travel restrictions, leadership training and supervision were conducted online.

Understanding the hardship and difficulties that our local and overseas missions partners are facing, we have rolled out a total of 23 disaster and relief projects, benefitting 4,000 families and individuals in nine countries.

We also recognize that many Christians and missions organisations, both locally and overseas, are facing financial challenges during this prolonged pandemic. In the spirit of unity in the body of Christ, we participated in the expansion of the Kingdom by providing financial assistance to 17 of these organisations.

We are heartened that despite the pandemic, 7 Bible Colleges and training centres that Grace Missions has been supporting continue to

develop ministers and church planters to reach their local harvest fields. Thank you Gracians for your faithfulness towards Grace Missions. By investing your treasures in the Kingdom of God, we can make a difference in the nations for the Lord's glory.

Missions awareness weekends held in February and July, as well as missions-focused J333 sessions and Love Israel seminar, have helped raise the awareness of mission works supported by Grace Missions. These have inspired Gracians to participate by interceding for our mission partners and church planters passionately.

Our enthusiastic Gracians have also been involving actively in online missions work with their time and talents. In 2021, Grace Missions conducted a total of 36 virtual missions trips and hosted multiple online training sessions.

Our Kairos Course, first launched by Grace Missions in 2018, was conducted online in 2021 with 23 graduating participants, comprising 18 Gracians and five missions partners from South Asia. Kairos Course is suitable for all Christians at any point in their journey with God. It is a platform that provide an opportunity for all Christians to have their worldviews transformed and aligned with God's heart for the nations. We also conducted a Kairos Facilitator Training Course in November 2021. Five Gracians and eight non-Gracians have since graduated, adding more trained facilitators to the team to run the



programme. This will enable more people to catch God's vision for world mission.

Our local missions outreach at Sungei Tengah Lodge, which was started in March 2019 by Grace Missions in partnership with SG Accident Help Centre, saw more than 750 migrant workers being blessed through our local efforts in hybrid online zoom parties and onsite outreach events held during public holidays and festivity celebrations such as Chinese New Year, Good Friday, Hari Raya Haji/Puasa, Labour Day, National Day, Mid-Autumn, Deepavali, and Christmas. Although our fortnightly physiotherapy and TCM treatment sessions for migrant workers from China, India and Bangladesh were suspended due to the restrictions, conversational English classes and computer lessons were continued online. Thank you for your participation to share the love of Christ tangibly.

This pandemic has given Grace Missions the opportunity to review new ways and methods of doing missions work. 14 projects - ranging from feeding programs, digital projects, church building and repairs, business as missions, and other medical projects - were executed. These projects not only elevated our partners' standing within their communities, the villages, and neighbourhoods around them were also blessed.

Last but not least, Grace Filipino Ministry welcomed more than 170 first-time guests and many of them are participating in Grace Group discipleship.

Moving forward, with our strong, purposeful, and deep-rooted strategic partnerships in the nations, Grace Missions will be shifting from our

3Ps strategic thrust to holistic project works, to continue empowering our partners to evangelize and disciple effectively.

Our work continue as God's mission has not changed. We remain undaunted by the challenges ahead. Let's pray unceasingly, involve actively in online or local missions, and give sacrificially. Let's witness together how God can work in and through us to the 14 nations during such a time as this, for His glory.



Pastor Steve Tan
Head, Grace Missions



恩典差传主任致辞

今年宣教周的主题是：《坚定不移的差传》。

或许有人以为疫情已经结束，其实不然。新的变种病毒不断出现，出国旅游受到限制，社交安全措施仍在实行。尽管面对这些疫情中的挑战，恩典差传在2021年的宣教事工仍然在14个国家继续勇往直前。

靠着上帝的恩典，截止2021年，恩典差传一共支持了179个教会植堂工作和20位差传同工。自1981年恩典差传成立至今，我们已经建立了2,400间教会。不过因为边界交通关闭，而且国外旅游受限制，教牧领导训练及督导工作都是在网上进行。

当知道本地与海外宣教伙伴们因疫情而面对诸多困难，我们已推行了23个灾难和人道主义救援项目，为9个国家的4,000户家庭及个人提供援助。

此外，恩典差传也意识到许多本地与海外基督徒和宣教组织受到长时间疫情影响，而面临财务挑战时，身为基督的一体，我们参与了扩展天国的事工，为17个国内外的机构提供资金援助。

当知道恩典差传所支持的7间圣经学院和训练中心在疫情期间，继续不断在各自的本地禾场栽培工人去收割庄稼时，我们都得到莫大鼓励。感谢我们恩友们对恩典差传的忠心支持。你们在上帝天国所投资的财宝，帮助我们在各国宣教禾场积极推展事工，荣耀主的圣名。

我们在二月及七月举办的宣教意识周末，着重

于宣教的J333祷告会，以及“爱以色列”座谈会，帮助我们的恩友更认识恩典差传在海内外的各项宣教事工，也激励恩友们借着祷告积极参与我们海外宣教伙伴的各项差传与植堂事工。

我们热心的恩友也使用他们的才能和时间积极参与在线宣教事工。在2021年恩典差传一共举办了36场虚拟宣教行程和许多其他的在线培训课程。

我们的《把握时机》课程设立于2018年，在2021年继续以在线方式主办，共有23名毕业学员，其中18位是恩友，另外5位是来自南亚的教牧伙伴。此课程适合所有在不同起点与上帝同行的基督徒参加。这是一个能够帮助基督徒明白上帝拯救世界的旨意，改变他们的世界观，继而调整自己的心志并遵照上帝旨意而行的有效平台和机会。我们也在2021年11月举办了《把握时机》协调者培训课程，已有5名恩友及8名非恩友学员毕业获得认证，加入受训的协调者团队负责带领这个课程，帮助更多基督徒洞察上帝要我们去向世界万名传福音的旨意。

恩典差传与新加坡意外援助中心合作，于2019年3月成立了向本地双溪登加宿舍客工展开接触的事工，有750名客工因着我们的各项在线及实地活动得到祝福。这些活动都是在公共假期，如农历新年、受难节、哈芝节、开斋节、劳动节、国庆日、中秋节、屠妖节、及圣诞节举行。虽然我们在宿舍为来自中国、印度和孟加拉客工展开的每半个月一次的物理治疗和传统中医医药护理，因限制法令不得不停止，但



英文会话和电脑课程仍继续以在线方式进行。感谢你们的参与，在客工当中以实际行动彰显基督的爱心。

这个新冠疫情给恩典差传有机会审查，和开展新的宣教方式和方法。。我们推出了14个宣教项目，包括喂养计划、实现数码化、教堂建筑与维修、营商宣教事工及其他医疗项目。这些事工和项目不但提升了我们的宣教合作伙伴在他们社区中的地位，同时也给他们周边的乡村和邻里带来帮助和祝福。

此外，恩典菲律宾事工也迎接了超过170位第一次参加聚会的新朋友，其中很多还参与了恩典小组的门徒。

未来，凭借着恩典差传在各国强大、有目标，和根深稳固的宣教战略伙伴关系，我们将从3P策略转化为全方位的宣教项目工作，从而装备我们的宣教伙伴们更加有效推展传福音和门徒培训的工作。

我们的事工将继续，因为神的使命没有改变。我们对未来的挑战毫不畏惧。让我们不断祷告，积极参与在线及本地宣教，并大力捐献。让我们一起见证神在这个时刻，如何在我们身上，以及通过我们在14个国家彰显祂自己的荣耀。



陈善瀚牧师
恩典差传主任

尽管面对这些疫情中的挑战，恩典差传在2021年的宣教事工仍然在14个国家继续勇往直前。





Grace Missions Financial Report 2021

2021 has been challenging as the pandemic entered its second year. Despite the tough economic climate, a total of \$1.695 million in missions pledges and offerings were collected. We are deeply thankful to God for our congregation's generous giving, dedicated support, and passion towards the cause of missions.

The total expenditure incurred was \$1.641 million of which the largest expenditure of \$0.837 million representing 51% went to the support of foreign missions. Grace Missions planted a total of 71 new churches across 14 countries during this period; with a cumulative total of 2,394 churches planted.

Grace Missions also provided financial aid to support our missions partners in their disaster and Covid-19 relief efforts, benefitting 4,000 individuals and families. Some of the community service projects funded included church building and repair projects, feeding programs, medical services for women and children, digital enablement projects for online training and recording of sermons, and more. We also embarked on business as missions projects to provide cover and sustainability to our mission partners and church planters in Asia.

Financial assistance was forwarded to seventeen local and overseas faith-based and donor-supported Christian missions organizations, whose fund-raising efforts were severely hampered by the pandemic. We believe Grace

Missions has contributed to the advancement of global missions.

Looking forward to year 2022, Grace Missions has budgeted to spend up to \$2.748 million. Apart from the current provision of support to 179 new and ongoing church planters, the budgeted expenditure will enable missions in an endemic Covid-19 environment. We are anticipating the resumption of on-site mission activities as we pivot to more project-based missions to better address specific needs.

We thank God for the opportunity to participate in the Great Commission and pray that through the generous giving of more Gracians more will come into His Kingdom.

Tan Siew Poh
Treasurer, Grace Missions



2021年恩典差传财务报告

随着新冠病毒大流行病进入第二年，2021年仍然是充满挑战的一年。尽管经济形势严峻，但仍筹集了169万5千新元的宣教认捐和奉献。我们深深的感谢神，因为我们的会众慷慨地奉献、热心的支持和对宣教事工的热情。

差传的总支出为164万1千新元，其中最大的支出为83万7千新元，占总支出的51%，用于支持海外宣教的事工。在这期间，恩典差传在14个国家建立了71间新的教会，累计2,394间植堂。

恩典差传还提供了经济援助，支持我们的差传伙伴开展救灾和新冠病毒的救援工作，惠及约4,000个人和家庭。恩典差传所资助的一些社区服务项目，包括教堂建设和维修项目、喂养计划、妇女和儿童医疗服务、提升数码化能力项目以进行在线培训和讲道录制等。

我们还开展了营商宣教项目，为我们在亚洲的宣教伙伴和教会植堂者提供遮盖和可持续性的支持。我们也发放财政援助给17个本地和海外依靠信心和捐助者支持的基督教宣教组织。这些组织的筹款工作受到大流行病的严重阻碍。我们相信恩典差传为全球宣教的发展做出了贡献。

向前展望2022年，恩典差传已预算花费高达274.8万新元。除了为179名新的和现有的教会植堂者提供支持外，这笔预算开支将使宣教工作能够在冠病的环境中持续进行，我们预计将会重新恢复宣教的活动，当我们转向更多项目性的宣教，以更好地满足特定需求。

我们感谢神给我们参与大使命的机会，并祷告通过更多恩友的慷慨奉献，有更多的人得以进入祂的国度。

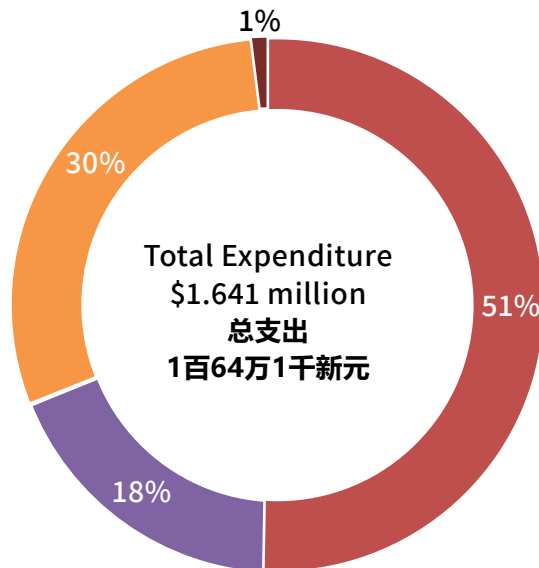
陈秀宝
恩典差传财政

我们深深的感谢神，因为我们的会众慷慨地奉献、热心的支持和对宣教事工的热情。

Grace Missions Financial Report & Statistics 2021

恩典差传2021年财务报告和统计

Pledges and Offering Collected: \$1.695 million
信心认捐和奉献所得: 1百69万5千新元



- Foreign Missions Works/Missions Trips 海外宣教事工/宣教行程
- Local Missions/Missions Workers 本地宣教事工/宣教同工
- Missionaries/Missions Pastors & Missions Staff 宣教士/宣教伙伴/宣教员工
- Missions Awareness & Convention/Administrative and Operating Expenses 宣教意识和大会/行政和营运开支

1. Church Planting & COVID Relief Aid

Total 179 church planters in 2021.

Rolled out 23 relief projects for 9 countries and local missions benefitting more than 4000 families and individuals.

1. 植堂和冠病救济援助

2021年共有 179 名植堂者。

为 9 个国家和地区开展 23 个救援项目，惠及 4000 多个家庭和个人。

2. Project Services

Rolled out 14 projects in 6 countries, ranging from feeding programs, digital projects, church building, business as missions, and other medical projects.

3. Support for Local & Overseas Christian & Missions Organizations

Supported 9 local and 8 overseas organisations, total more than \$230 thousand in 2021, to assist them during this difficult COVID period.

4. Missions Partners & Church Planters Training

Conducted multiple overseas and regional training.

5. Bible School / Training Centre

2 in Nepal
1 in Bangladesh
1 in India
2 in Indonesia
1 in East Asia

6. Kairos Course

18 Gracians and 5 missions partners from North East India attended the course between 3 Jun – 5 Aug 2021.

7. Kairos Facilitator Course

13 new facilitators certified in Nov 2021.

8. Online Missions Trips

36 trips completed in 2021.

9. Missions Awareness Program

Love Israel and Missions Convention (19 – 21 Feb 2021). Missions Awareness Weekend in conjunction with the 40th Anniversary (3 – 4 Jul 2021).

10. Local Missions

Continued English and Computer lessons for the migrant workers at Sungei Tengah Lodge.

6 Gracians attended the Journey course on cross-cultural outreach.

Blessed more than 750 migrant workers through 9 festive outreach events with 23 salvations.

2. 项目推展

在 6 个国家推出了 14 个项目，包括喂养计划、实现数码化、建设教堂、营商宣教事工、和其他医疗项目。

3. 支持本地和海外基督教和宣教组织

2021 年支持了 9 个本地组织和 8 个海外组织，总额超过 23 万新元，以帮助他们度过这个艰难的冠病时期。

4. 宣教伙伴和植堂者训练

举办多次海外和区域宣教培训。

5. 圣经学院/训练中心

尼泊尔2间
孟加拉1间
印度1间
印尼 2间
东亚1间

6. 《把握时机》课程

2021 年 6 月 3 日至 8 月 5 日期间，18 名恩友和来自印度东北部的 5 名宣教伙伴参加了这课程。

7. 《把握时机》协调员培训课程

十三名新的协调员在 2021 年 11 月获得认证。

8. 在线宣教行程

2021 年完成了 36 次行程。

9. 宣教意识宣传

以色列和差传大会 (2021 年 2 月 19 日至 21 日) 与 40 周年联合举办宣教宣传周末 (2021 年 7 月 3 日至 4 日)。

10. 本地宣教

在 Sungei Tengah Lodge 继续为外籍客工提供英语和电脑课程。

6 名恩友参加了跨文化之旅课程。

通过 9 场的节日外展活动祝福了 750 多名外籍客工并有 23 名客工决志信主。



01

Bible School in a Thumbdrive **在拇指驱动器里的 圣经学效**

By Pastor Chadrick Yeo
杨永文牧师

Grace Missions has been supporting a Bible School based in North India.

While traditional Bible Schools require students to gather in person, the goal of this Bible School is to offer training to church leaders anywhere in the country without requiring their physical presence.

This has been a very useful arrangement for the school's students especially given the state-wide and nation-wide pandemic lockdowns. Instead of a physical classroom setting, the students will move to a pastor's house and undertake intensive studies there guided by the videos and study materials offered by the programme. The programme's materials are already translated into many different languages to be accessible to as many people as possible. At the end of the programme, the school students are given accreditation with a bible school in the USA.

Since the programme's launch, the school has had over 800+ graduates, with a large majority having joined during the pandemic. Grace Missions is honoured and blessed to be able to work with the school, supporting 60 students.

Now that the pandemic situation is looking better in India, many students have now returned to their respective churches and are actively organizing outreach, house meetings and house churches, and planting new training sites for this decentralized Bible School.

In the words of our missions partner — "It is the best thing we have done in 25 years of ministry in India!"

May the Lord continue to empower us so that we may seize such opportunities and despite the difficulties or challenges in the global situation, enable us to continue to build God's church during the Covid-19 pandemic.

恩典差传一直都在支援一所位于北印度的圣经学校。

传统圣经学校需要学生亲身集合在学校里，而这北印度的圣经学校的目标是要培训在印度各个地方的教会领袖，培训时他们并不需要亲身到学校出席。

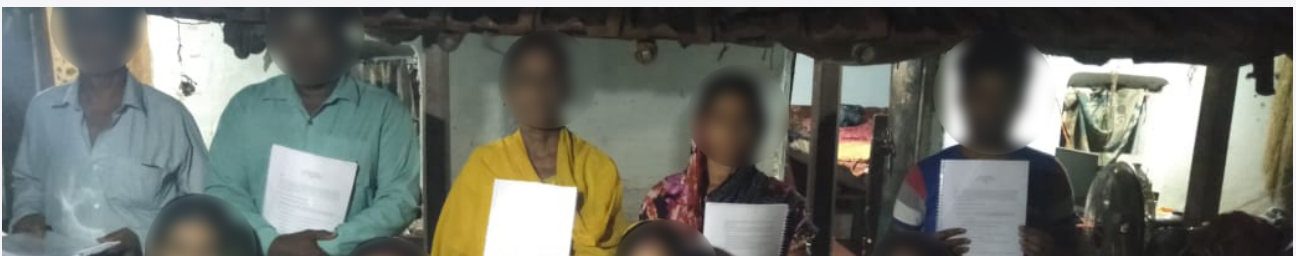
这样对学校的学生来说是一个非常有用的安排，特别是考虑到全州和全国范围的大流行封锁。现在学生们不必在课室里上课，他们可以到牧师家上密集课程，运用课程所提供的录影带和学习资料。课程资料已翻译成多种不同的语文，好让更多人能够使用。课程结束时，学校的学生会获得在美国圣经学校的认证书。

自课程开始推出以来，学校有超过800多位毕业生，其中大多数是在疫情期间参加的。恩典差传很荣幸，也很蒙福，能够跟学校一起合作，支持60位学生。

现在疫情的情况在印度有所好转，很多学生都回到他们各别的教会。他们都在积极地主办宣教活动、家庭聚会和家庭教会。他们也为这去中心化的圣经学校植新的培训基地。

用我们差传伙伴的话来说-"这正是我们25年来在印度办得最好的事工。"

尽管全球形势面临困难或挑战，愿主继续赐我们力量，好让我们能够抓住这样的机会，并使我们能够在冠病19大流行期间继续建立神的教会。





02

Grace Filipino Ministry Water Baptism 2021

恩典堂菲律宾事工 2021年洗礼

By Gauden Marie Culla Joaquin

Fourteen November 2021 was a blessed day for the Grace Assembly of God Filipino Ministry as 13 members made the life-changing decision to publicly declare their allegiance to the Lord Jesus Christ through water baptism.

Water Baptism symbolizes a complete trust and reliance on the Lord Jesus Christ, as well as a commitment to live obediently to Him. It is also a declaration of new life, of His love and forgiveness working on each person's life. This is a step of faith that believers are encouraged to fulfill in their spiritual journey.

It has been two years since the last water baptism was held in the Filipino Ministry due to pandemic restrictions. Pastor Rosita Cristobal of Grace Filipino Ministry recalled how tough back then to do evangelism: "The leaders and members prayed on every Wednesday and Saturday evenings and passionately invited their friends to the worship service. We had more than 150 first time guests, 30 of them are now in Grace groups where they were being discipled by the Grace group leaders. Thirteen of them decided to go for water baptism and five of them transferred their membership to Grace Assembly."

Thus, this ceremony was very meaningful to all of us. It was witnessed and celebrated together with 107 guests including the relatives, friends and employers of those newly baptised. Sister Remedios Ani bravely shared her testimony on how she had previously lived under the bondage of sin and how God changed her life and led her to become a believer of the Lord Jesus Christ. The rest of the candidates have the same experiences that they decided to publicly declare their faith. Indeed, God alone can change lives and give hope to the hopeless.

During the altar call, two first time guests raised their hands and received the Lord Jesus as their Lord and personal savior. Indeed, God's presence was strong and He awaits every person who chooses to trust Him. God is good for He is doing great things in the lives of His people.

对神召会恩典堂菲律宾事工而言，2021年11月14日是个特别蒙福的日子，因为有13名会友在这一天做出了改变一生的决定，就是通过受洗公开宣告他们对主耶稣的忠诚。

受洗象征着对主耶稣完全的信靠，同时承诺愿意遵祂的旨意而活。这也是一个对新生命的宣告，显明神的爱和饶恕在每个人的生命中动工。这是鼓励信徒在属灵旅程中应踏出的信心的一步。



由于疫情限制，菲律宾事工最后一次举行洗礼仪式是两年前的的事了。恩典堂菲律宾事工的Rosita Cristobal牧师回忆起当时传福音是多么的困难：“领袖们和会友们每个星期三和星期六晚上都会为此代祷，他们积极热情地邀请朋友们来参加主日崇拜。我们有超过150名初次到访者，其中30名现在在恩典小组接受门训。他们当中的13人决定接受洗礼，还有5人则把会籍转到神召会恩典堂。”

因此，这次的洗礼仪式对我们大家来说意义非凡。我们和107位宾客一同见证并庆祝了这个重要时刻，当中有受洗会友的亲戚、朋友以及雇主。Remedios Ani姐妹也勇敢地分享了她的见证，关于她之前是如何生活在罪的捆绑下，以及神是如何改变她的人生，并带领她成为主耶稣的信徒。其他的受洗会友也有着类似的经历，因而决定公开宣告他们的信仰。的确，只有神能改变生命，并给绝望的人带来希望。

在回应呼召时，有两名初访者举手表示要接受主耶稣成为他们的神和个人的救主。是的，神的同在是那么地强烈，祂也等候着每个选择相信祂的人。神是美善的，因祂在祂子民的生命中行大事。

It is powerful and encouraging to see God's faithfulness so evident through water baptism. It is only through a covenant with Him that people will know and experience Him and His salvation. The whole congregation is very excited to welcome the newly baptized members who committed themselves to becoming disciples who obey and serve God in Grace Assembly. May they have a wonderful journey, growing in faith and see His plans revealed in all areas of their lives. All glory and honor belong to our God alone.

通过洗礼，直观地看到神的信实，真是振奋人心。只有通过神立约，人们才能认识祂、经历祂和祂的救恩。全会众都很兴奋地欢迎这些刚接受洗礼、立志要在恩典堂成为顺服和服侍神的门徒的新会友。愿他们开启美妙的旅程，信心茁壮成长，并看到神的计划在他们生活的各个方面彰显。一切荣耀尊贵都归于我们的神。

神是美善的，因祂在祂子民的生命中行大事。



Journey of a Cambodian Church Planter

柬埔寨教会植堂者之旅

Biography of Im Cheuy
Church Planter, Takeo Province, Cambodia
植堂者，柬埔寨茶胶省

In 2007, at age 21, Im Cheuy came to the saving knowledge of Christ through her uncle Cheuy Mith who was the pastor of New Life Fellowship in Trapenkrasang, Phnom Penh. Prior to this, Im Cheuy had lived a relatively good life under the care of her father who was in the logging business in Battambang province together with Cheuy Mith after selling their family properties. At first, success brought the economic wealth both sought. Soon her father and uncle fell into the pit of hard drinking, gambling and violence which were vices well known in the logging industry.

After Cheuy Mith received the Lord in 2003, he returned to his hometown a changed man. He became a pastor in Trapenkrasang and shared the Gospel with his brother and family but to no avail. In 2007, Im Cheuy father's business suffered and he was declared a bankrupt. With no business or land in their hometown, the family moved into the church property at the invitation of her uncle. There they accepted Jesus as their savior. With new found faith, Im Cheuy served actively in church but was ostracized by her grandparents and relatives for her trust in God and the shame of living under the welfare of the church.

After many years the Lord blessed the family with a piece of land in Takeo province, an hour's drive from Phnom Penh, to rebuild their lives. However, Im Cheuy had a far greater gift from God - that of sharing the Gospel and encouraging others. Her love and compassion to see others saved led her to open her home to people in the community in 2015. As the home church grew, the Lord blessed her family with bountiful harvest from farming and they were able to move out of poverty. People in her community praised her God for the transformation that took place in her family.

In 2019, her family was shattered by the news that Im Cheuy and her younger sister, who was pregnant at that time, were in a motor accident. Im Cheuy's right arm and leg were broken and her foot was damaged badly. Her pregnant sister suffered as severe skull crack with only 20% hope of survival. She was in coma for nine days. Her family along with the faithful in her church prayed for both of them as they went through numerous surgeries. Three months later her sister recovered, well enough to give birth to a baby safely.

21岁的Im Cheuy于2007年通过其叔叔, Cheuy Mith, 得救而明白真道。Cheuy Mith是柬埔寨金边的德洛边科拉桑(Trapenkrasang)区域的新生命团契的牧师。在此之前, Im Cheuy的父亲和Cheuy Mith把家产变卖之后, 在柬埔寨马德旺(Battambang)省从事伐木业生意。在父亲的照顾下, Im Cheuy生活还算富裕。最初, 成功带来财富, 但不久Im Cheuy的父亲与叔叔染上了伐木业的内普遍的恶习, 例如饮酒、赌博、暴力等等。

Cheuy Mith于2003年接受了主, 回返家乡时整个人完全改变了。他在德洛边科拉桑区域成为一名牧师, 并尝试为其弟兄和家人分享福音, 但初时没有效果。在2007年Im Cheuy之父因生意受挫, 宣告破产。因在家乡没有了房产, Im Cheuy全家接受了Cheuy Mith邀请, 住进了教会。Im Cheuy全家也在教会里接受了耶稣成为他们的救主。Im Cheuy带着新的信仰且积极参与教会侍奉, 但她的祖父母和亲戚却因为她对主的信靠和接受教会的福利救济而排斥她。

多年后, Im Cheuy之家获得主的恩典, 拥有了在茶胶省距于金边一小时车程的一块地而重整家园。Im Cheuy也获得了更大的恩赐, 那就是分享福音和激励他人。Im Cheuy持着救赎他人的爱心与同情心, 在2015年放开自己的家给社区里的人。当家庭教会一步步增长, 主也以农作的丰收来赐福她的家庭, 促使他们能够脱贫。她社区里的人都因她家发生的转变而赞美主。

Im Cheuy的家人在2019年收到一个震惊的消息, 既Im Cheuy与其正怀孕的妹妹遇到了车祸。Im Cheuy的右手和腿骨折, 脚严重受伤, 她的妹妹则颅骨严重受损, 只有二成的生存几率。她已昏迷了九天。她的家人与教会群众为她们在经过无数次的手术中持续祈祷。三个月后, 她的妹妹终于康复了, 并可以安全顺利的生下孩子。

差不多一年, Im Cheuy身体的伤势带给她心理的创伤, 因为她的脚伤需要很长时间治疗。虽然她不断的通过神的话语中寻求力量, 但她仍是很失落和悲伤。因为她的行动不便, 她在教会里的事工也受到影响。虽然身体受损, 但灵里不受影响, 她一直秉持着对神的信心和信靠。在一个晚上, 当她为她的脚伤祈祷和宣告医治后, 在第二天早上, 她发现一块骨头从她脚趾里蹦了出来。她把骨头拉出来后, 从那时起, 脚伤逐渐好转直至痊愈。

For almost a year, Im Cheuy's physical injuries effected an emotional toll as her foot took a long time to heal. She was discouraged and depressed, though she never stopped seeking her strength in the Word of God. Unable to move agilely as before, her ministry suffered. Impaired physically but not in spirit, she kept her faith and trust in the Lord Jesus. One night after she prayed and declared healing over her foot she found a piece of bone popping out from her toes in the morning. She pulled it out and from then on her foot got progressively better until it was completely healed.

Today she can walk further, run and jump without pain. Even though she has encountered great challenges in her life, her faith and passion for the Lord have increased. God's healing has become her greatest testimony to share with others and be the witness of the power of healing from the Lord.

Over the years, five Cambodians were saved after hearing her testimony. Her vision is to be a pastor of a thriving church of more than 200. The small church is looking towards a proper building that can be used as a centre of worship that can provide benefits to her community - a centre that will draw young and old to a place of renewed hope and joy in our Lord Jesus.

如今她能奔跑走跳，完全无疼痛。虽然在生活中遇到巨大挑战，她对主的信念和热忱，越发增长。神的医治已是她向别人分享的最大见证，并成为神医治力量的见证者。



这些年来，已有五位柬埔寨人听了她的见证后而信主得救。她的愿景是成为一所兴旺教会的牧师，会众超越两百人。这所小教会期待着一座合适的建筑作为敬拜的地方，从而可以为她的社区提供益处 - 一个能够吸引老幼的中心，并一个从主耶稣那里重燃希望和喜乐的地方。

Missions at our Doorsteps Journeying with Migrant Workers in Singapore

在我们家门口的宣教 与新加坡的外来劳工同行

By Madeleine Wong
黄碧华

In my journey of building relationship with migrant brothers to sow seeds of faith, the most memorable moments were the unmistakable turning points in their innate beliefs and worldview. I am greatly encouraged by what I recognise as a milestone in one particular migrant brother's journey of encountering Jesus. In his own words, he expressed that if he spends all his time in Singapore working very hard and does nothing to know God, then all his life would be futile at the end of his "train" ride. This profound sharing has deep implications - he is searching for a relationship with God that he deems more valuable than all the money he can earn.

I am assured of seeds sown on good soil when I had the opportunity to "journey" with another migrant brother. He had attended our online outreach event and had won a big luggage. However, he was the only one who did not show up to collect his door gift and Blessed Draw prize.

One particular evening when I met him at Sungei Tengah Lodge to hand him the gift and prize, it was an open door to reach out to him when he sought help for a problem he was facing. He had paid a commercial school \$900 in instalments for a work skills course. To his dismay, he was never awarded the certificate of completion as promised. As our volunteers began befriending this brother through art classes, we realized that because of his previous bad experience, he expressed negative comments about our intentions. His attitude of mistrust spurred me to show interest in his plight. I was determined to help him retrieve the certification due to him.

Through every single event that Grace Local Missions organized, I invited him to zoom sessions and cautiously engaged him in spiritual conversations. I was greatly surprised that he responded and was very open to the introduction video of a man in search of meaning in life. Through the video, he saw how this man met Jesus. He began telling me that on the last day Jesus will fight with "one man" (Satan) who will be very powerful but "Jesus will win!" In his simple but profound way, he was declaring that this particular Jesus sent by God shall destroy all sin and death. It was an insightful moment of awareness and, undoubtedly, the beginning of his new journey of relationship with God.

在我与外劳弟兄建立关系播下信仰种子的旅程中，最令人难忘的时刻是他们与生俱来的信仰和世界观的明显转折点。其中有一名外来劳工弟兄与耶稣相遇的旅程，我视之为他的里程碑，让我深受鼓舞。用他自己的话来说，他表示，如果他一直在新加坡很努力地工作，对认识神无所作为，那么在他的“火车”旅程结束时，他的一生将是徒劳的。这种深刻的分享具有深远的意义——他正在寻找一种与神的关系，他认为这种关系比他所能赚到的钱都更有价值。

当我有机会与另一个外来劳工弟兄同行时，我确信我可以在好土上播下种子。他参加了我们的在线外展活动并赢得了一个大行李箱。然而，他却是唯一一个没有出现来领取出席赠品和幸运抽奖礼物的人。

在某一个晚上，当我在双溪登加客工宿舍Sungei Tengah Lodge遇到他并递给他礼物和奖品时，他正为他所面临的问题寻求帮助。这是一扇敞开的门，可以向他伸出援手。他在一所商业学校报读了工作技能课程，并分期支付了900元。令他沮丧的是，课程完结时他未像承诺的那样获得完成证书。当我们的义工通过艺术课程开始与这位兄弟交朋友时，我们意识到因着他之前所遇过的不愉快经历，他对我们的意图表示了负面的意见。他的不信任态度促使我对他的困境表现出兴趣。我下定决心要帮他取回理应得到的证书。

通过恩典堂本土宣教 Grace Local Missions 组办的每一场活动，我都邀请他参加Zoom会议，并谨慎地与他进行属灵对话。我非常惊讶他的回应，并且他对一个寻求人生意义的介绍短片非常开放。透过短片，他看到了这个人是如何遇见耶稣的。他开始告诉我，在最后一天耶稣将与非常强大的“一个人”（撒旦）交战，但“耶稣会赢！”他以简单而深刻的方式陈述，神派来的这位特殊的耶稣将消灭所有的罪恶和死亡。这是一个在认知意识上富有见地的时刻，毫无疑问，这是他与神的关系之新旅程。

他意识到神不仅是完全公义的，而且还是一位可以和他成为朋友的神。这位外来劳工弟兄在听我说话的同时，也在观察我作为神的爱和接纳的模范。这是一个开始敞开的门，让我得以在他的生命里播种。逐渐好转直至痊愈。



”

I may be a migrant worker of a different nationality but we are all on the same journey of life. And when the train reaches the last stop everyone will have to get out.

我可能是一个不同国籍的外来劳工，但我们都在同一条人生的旅途上。当火车到达最后一站时，每个人都必须下车。

While he still works in Singapore, the time will come when he too will return home to be reunited with his wife and child. Until then, this slightly ajar door is still an opportunity for me to walk with him in his spiritual journey. As I see evidences of his new found relationship with God, I assured him that he no longer has to work for his salvation. He has been set free by the finished work of Christ on the cross!

I recognise that journeying with a migrant brother is a long drawn commitment. I rejoice with every response as eyes are opened to see Jesus as Messiah! Through it all I am equally blessed with a greater glimpse of our Father's heart rejoicing over one lost sheep. To God be all the glory as I diminish so that Christ may increase in one migrant worker at a time.

虽然他仍在新加坡工作，但他将回家与妻子和孩子团聚的时间终会来到。直到那时，这扇微开的门仍然是我在他的属灵旅程中一起同行的机会。当我看到他 与神建立新关系的证据时，我向他保证，他不再需要为自己的救恩劳力。他因耶稣基督在十字架上所完成的工作而得着自由！

我认识到与外来劳工弟兄的同行是一项长期的承诺。我为每一个眼睛被打开看到耶稣是弥赛亚的回应感到 喜乐！通过这一切，我也同样有幸地看到了我们天父为一只迷失的羊而欢欣鼓舞的心。愿所有的荣耀归给神，当我衰微时，愿基督得以同时在一外来劳工的身上兴旺。





05

Missions Work in Nepal 尼泊尔宣教事工报道

By Pastor SE
尼泊尔的宣教士

The Apostle Paul in Philippians 4:12 & 13 writes, “I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want. I can do all things in him that strengthens me.” These seem to be attitudes that many Pastors and their families had experienced in the past year.

Like everyone else, 2021 has been a challenging year. As the pandemic continues, governments around the world are struggling to control the spread of the Covid-19 virus. The way to resolve this is by imposing several lockdowns. This means that churches are unable to conduct worship services which resulted in the decline of tithes and offerings and thus impacting our missions outreach. Many churches have suffered over the past two years and we expect the trend to continue into next year as well.

The strength that God gives is real. When my husband first tested positive for Covid-19 in 2021, I thought it was a sickness that his body will overcome and recover after a couple of days. Subsequently, my father-in-law too was stricken. Little did we know that their time at the hospital would be the final time we would meet. Their absence has left a huge vacuum in our hearts, mine especially.

At the peak of the pandemic - between April and May of 2021 - we bid farewell to almost 130 pastors, elders, and deacons, all succumbing to Covid-19.

使徒保罗在腓立比书4章12-13节说：“我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足或饥饿；或有余或缺乏，随事随在，我都得了秘诀。我靠着那加给我力量的，凡事都能做。”这似乎也是许多牧者和他们的家人在过去一年来的心态写照。

当疫情不断延续时，我和每个人一样，也觉得2021年是个深具挑战性的一年。由于世界各地政府无法控制冠状病毒的蔓延，他们只好施行几轮的封锁政策。教会因此无法举行实体崇拜聚会。这导致教会十一与其他奉献下降，影响了差传外展活动。过去的两年有许多教会受到影响，我们也预计这个趋势会延续到下个年度。

当我的丈夫在2021年被确诊感染冠状病毒时，我们真实经历了上帝赐给我们的能力。起初我以为他的身体只是感染普通的疾病，休息一两天就会痊愈。后来我的家翁也被感染了。我们完全没想到他们两人住院的日子竟然是我们最后相处的时日。他们的离开在我们的心里，尤其是我的心里，留下了无法填补的空虚。

大约2021年四月至五月之间，是冠状疫情高峰期，我们送走了将近130位牧师，长老和执事。他们都因冠病而逝世。



The strength of God carries us through the stark reality of their absence. Whatever situations we may find ourselves in, may we will always be able to echo the words of Paul that indeed, “I can do all things through Christ who strengthens me.”

Despite the difficulties, we thank God for the “open doors” He has provided. The ministry took on a different form and new strategies were implemented in an attempt to reach the communities, locally and abroad. It has added a new facet to the various church ministries, missions especially. The pandemic has allowed us to employ food relief to demonstrate the spirit of Christian love and concerns. It has provided us opportunities to build bridges in hostile environments and gave our pastors and volunteers inroads to tangibly express concerns for those affected without drawing suspicion from local authorities.

Since 2020, we have been helping pastors in various missions centres and churches to go online, which enabled us to stay in close communications with them. In turn, we are able to stay abreast with the challenges in their local situations. We have dedicated a two-hour pastors and leaders training every Thursday, reaching out to about 60 pastors and leaders under Grace Missions. The two-prong curriculum was designed to help them build their biblical knowledge as well to enhance their skills as presenters, leaders and team builders. Though we do miss face-to-face contacts, social media has been a boon for our mental health as pastors and leaders stay in touch and encourage one another instead of struggling alone.

We have also conducted online programs for the women, youth and children’s ministries to strengthen church members’ spiritual growth and equip them to be witnesses wherever they are placed. In our recent children’s program through Short Term Missions Trip or STMT, groups led by Pastor Wai Ching and Brother Hing Boon and his CG (CareGroup) blessed the children with gifts and also with a fun-filled program. Some children joined virtually using their own devices while others went to their local church to access as a group. These programs focused on building their spiritual growth and thus ensuring they are connected with Christ through the church.

上帝赐下的力量帮助我们度过了亲人生死离别的悲痛。不论我们身处任何情况，愿我们都能以使徒保罗所说的“我靠着那加给我力量的，凡事都能做”来回应。

我们虽然经历重重困难，但是感谢上帝，祂也同时为我们开辟新的道路。我们拟定新的事工策略，以不同的方式继续向本地及海外群体宣教，为教会各项事工，尤其是宣教事工增加一个新的平台。因着冠状病毒疫情，我们可以借着提供食物支援，展现基督徒的爱心与关怀。这项活动提供让我们在不友善的环境中建立桥梁的机会，并让我们的牧师和义工们可以在不受当地政府的怀疑下，进入受影响的群体给予实际的关怀。

从2020年开始，我们帮助不同宣教中心和教会的牧师们转为线上平台，以让我们能够与他们保持紧密联系，了解他们当地的处境和挑战。我们每星期四为60位恩典差传事工服侍的牧师与领袖们提供两小时的线上培训。这个双管齐下的课程不但帮助他们增加圣经知识，同时也提升他们作为讲员、领袖和建立团队方面的技能。虽然我们不能实体接触，不过通过线上紧密联系、鼓励和关怀，牧师和领袖们都能保持良好的心理和精神状态，因为他们知道自己不是孤军作战。

我们也为教会的妇女、青少年和儿童事工提供线上课程，帮助这些不同年龄的会友灵命得以成长，并装备他们随时随地为主做见证。在最近的短宣活动中，欧慧贞牧师兴文弟兄带领他们的关怀小组送礼物来祝福儿童，也举办了一个充满乐趣的节目。有些孩童使用自家的手机或电脑参加活动，其他没有手机的孩童则到他们当地的教会集体参与线上短宣节目。这些线上课程的目的是帮助会友的灵命成长，确保他们通过教会与基督保持连结。



What has seemed like an obstruction to our work is now viewed as new platforms to venture into uncharted waters. We are beginning to see the various ministries flourish under different style and format. Where we were once bound by physical borders and distances, we are now able to virtually cross many countries in South Asia to provide greater influence and impact.

Amidst these difficult times, churches under Grace Missions continue to conduct baptism services and souls were added to the Kingdom of God. This is the greatest reward for us as we see the expansion of God's Kingdom.

Nothing should deter us from serving God. Be it testing positive for Covid-19, or attending service and worshipping God in our own homes, or being restricted because of a lockdown, we are finding novel ways to bring the good news of the Gospel to the communities.



原先被视为阻碍教会事工的疫情，让我们借此开启新的平台，开拓新的领域。我们看到教会各项事工在不同模式和方式下开始兴旺。以前，我们受到国界和距离的限制，如今却能通过线上平台，进入南亚多个国家发挥更大的影响力。

在这艰难的时期，恩典差传的教会继续为信徒施洗，许多人也得救成为天国的子民。神的国度得以扩展是我们最大的奖赏！

不论是确诊感染冠状病毒，还是在家里参加崇拜敬拜神，或因封锁令而行动受限制，都不能阻挡我们侍奉神的心志。我们会找到新的方法把福音传到社区里。



All our pastors deserve a STAR. Despite the impending challenges, each of them showed their strong faith in God. They continue to have:

我们所有的牧师都应获得STAR奖赏。虽然他们面对重重挑战，但他们仍持守对神的信心。他们拥有：

S

Stamina to plod on.
往前走的耐力。

T

using their Time,
Talent and Treasure
to serve the Lord.
使用他们的时
间、恩赐和财富
来服侍主。

A

Assurance of the
presence and
provision of God.
神的同在与供应
的保证。

R

Resilience to launch
a comeback with
renewed faith and
fervour in Christ.
能有韧性恢复在
基督里的信心和
热情。

I applaud these pastors who have given themselves totally to serve the Lord. I would also like to thank Grace Missions and the members of Grace Assembly for being such a pillar of strength and support to those serving afar in the foreign fields.

我为这些完全献上自己来服侍主的牧师们喝彩。我也感谢恩典差传和恩典堂的会友们，成为有力的支柱，支持那些在海外禾场服侍的人。



Zooming for God

聚焦于神

By **Christabel Saw**
苏筱丹

The pandemic has changed our world significantly. For our missions ministry, it meant that being able to be in the presence of people in need would be physically impossible. That however did not stop Gracians from reaching out and finding a way to connect and bless the community in Lobam Church, Indonesia.

On 25 September, the CCK Covenant Grace Group joined an online missions trip to Lobam, Riau, Indonesia via Zoom. The goal of the virtual meet and greet was to connect with the families in the Lobam Church and share stories on parenting and raising families with Christ at the centre. The team bonded over worship and testimonies from both Gracians and members of the Lobam Church and even shared a cheerful jingle for the children to join in on the fun and action.

While the objective was to minister to the community in Riau, the Gracians also took away a lot from the session. They were inspired by the Lobam Church's enthusiasm and positivity even despite the difficult situation and felt God leading, guiding and using them to bless and be blessed. The words of this particular Bahasa song rang loud and true in their hearts:

Today I feel joy
Gathering with my brothers and sisters
United by the Lord Jesus
Regardless of whatever may come between us

Hand in hand in love, with one heart
Walk in the light of God's love
You are my friend, you are my brother
Nothing can separate us

This opportunity was truly a lesson to us all that God's work will not be stumbled by worldly challenges and as long as the heart is willing, God can make things happen. He will multiply our "5 loaves and 2 fish" to achieve what we thought impossible. May this inspire Gracians to rekindle the flame and passion for missions in times when it is needed the most.

很明显，这场疫情改变了我们的世界。对于我们的宣教事工来说，这意味着不可能实体接触有需要的人。然而，这无法阻挡恩友们伸出援手并找到合适的方式来联系并祝福在印度尼西亚洛巴姆教堂的社区。

9月25日，蔡竹康盟约小组通过云端视频会议，参加了印度尼西亚廖内省的洛巴姆的线上宣教之旅。这场虚拟会议的目的是与洛巴姆教会的家庭建立联系，并分享以基督为中心的育儿和抚养家庭的案例。这个团队在恩友们以及洛巴姆教会成员的敬拜和见证中合而为一，团队甚至用欢快的顺口溜来吸引孩子们加入到游戏和活动中来。

虽然这次的目标是帮助廖内的社区，但恩友也从中受益良多。洛巴姆教会即便在困难的处境下，仍充满热忱和积极乐观的态度，大大激励了恩友们。恩友们感受到神的带领、引导以及神使用他们成为别人祝福的同时，自己也得着祝福。这首特别的印尼语歌曲的歌词在他们心中响亮而真实地响起：

今日我欢喜快乐
与弟兄姐妹相聚时刻
因主使我们联合
不论何事将临到

携手相爱，同心相合
行在神爱的光中
你是我良友，你是我手足
无一事物能使我我相隔

对我们所有人来说这一次的机会确实是难得的一课：神的工作不会被世俗的挑战所牵制，只要有一颗愿意的心，在神凡事都能。祂将加倍赐福我们手上的“五饼二鱼”来成就一切看似不可能的事。愿这些信息能在最需要的时候，激励恩友们重燃对宣教的火热和激情。





07

Whatever You Do For One Of The Least 这些事你们既作在我这 弟兄中一个最小的身上

By Ricky Lui
雷清江

For most of Singaporeans, the prospect of having to go hungry because we could not afford food may seem unlikely. Even fewer of us will ever need to experience real hunger over an extended period of days or weeks. Having no food would be unthinkable, but to worry of not being able to feed our family would be even more devastating. Sadly, such unimaginable circumstances are still a reality in many developing countries today.

When Covid-19 hit, many in those countries suffered greatly because most earn a daily wage, living from hand to mouth. With frequent extended lockdowns, many have lost their jobs and income.

In Sri Lanka, one of Pastor Hendry's church members was in tears when she received the food relief packet from Grace Missions. The food relief had been God's grace and providence to arrive in the nick of time. Her husband had lost his job a few weeks earlier and, being a daily-wage worker, whatever little savings and food supplies they had quickly depleted. There was no money left to buy food for themselves and their children. She was so grateful that she held pastor's hands and thanked him repeatedly.

In a rural part of Sri Lanka, a young couple had very limited resources to sustain themselves and their outreach ministry. Pastor Hendry and his wife were praying and asking God to whom they should give the last packet of Grace Missions food relief, when that couple came to mind. Pastor Hendry found that they were expecting a baby but their money had run out. They had been praying and trusting God to provide for their needs. When they received the food packet, they were extremely encouraged, knowing that God had heard and answered their prayers.

对于大多数的新加坡人来说，因买不起食物而不得不挨饿的情况似乎不太可能。我们中很少有人需要在几天或几周长时间内经历真正的饥饿。没有食物是无法想象的，但担心无法养活家人将带来及其严重的后果。可悲的是，这种难以想象的情况是在当今许多发展中国家仍然存在的事实。

当新冠肺炎袭击时，许多国家的人民遭受了巨大的苦难，因为大多数国人是以日薪赚取工资，辛苦劳作以换得温饱。由于频繁实施延长封锁令，许多人顿时失去了工作和收入。

在斯里兰卡，Hendry牧师所牧养的一位教会会友在收到恩典差传事工所提供的救济粮食时泪流满面。粮食的救济是上帝在紧要时刻到来的恩典和眷顾。她的丈夫几周前失业了，作为一名日薪工人，他们很快耗尽了微薄的积蓄和仅有的粮食，没有剩余的钱为自己和孩子购买食物。此刻的她非常感激，紧握着牧师的手不断地感谢他。

在斯里兰卡的一个农村地区，有一对资源非常有限的年轻夫妇，无法维持自己和他们的外展事工。当牧师和他的太太正在祷告，并祈求上帝他们应该把恩典差传事工的最后一包粮食送给谁时想到了这对夫妇。牧师发现他们怀着孩子但钱已经用完了。他们一直在祷告和信靠神会供应他们的需要。当他们收到粮食救济包时内心受到无比鼓舞，因为他们知道上帝已经听到并应允了他们的祷告。

Pastor Zaw Latt of Myanmar also shared how he had seen God's amazing grace in his ministry despite the ongoing health and political crisis within the country. Many people have died and many more have lost their jobs. His church members were affected and they could not tithe or give to the church. However, Pastor Zaw resolved to continue looking after the poor families. He visited them, brought them food packages using the support fund from Grace Missions, and at the same time, shared the Gospel with them. God saw his faithfulness and, even during this bleak season, he reported that many had opened their hearts to receive Jesus Christ as their personal Savior.

Due to the political unrest in Myanmar, many public hospitals were closed, and private hospitals had run out of beds to treat patients. Covid-19 was spreading rapidly and daily death toll from severe lack of oxygen tanks was high.

Besides food items, Grace Missions also sent relief funds to buy oxygen concentrators through our missions partners in Myanmar. Pastor Hla Zaw Oo was one of those who received an oxygen concentrator that saved their lives. Being able to breathe better they slowly overcame the virus infection and recovered fully.

Brother U Zaw Bawm was very ill from Covid-19 in July 2021. At 88, his health deteriorated quickly and he had great difficulty breathing as his oxygen level was dropping fast. His family members could not do anything for him and were waiting for him to breathe his last. However, Zaw Bawm remembered God and prayed, committing his situation to Jesus. He acknowledged that he trust and accept God's will for Him, even death.

It was then that his son-in-law brought in a new oxygen concentrator, provided by Grace Missions, which saved his life. "I could breathe well, and my oxygen level started to rise higher. My immunity also grew stronger", he said. God also opened the way for a mobile medical team to visit his house. By using the oxygen concentrator as well as receiving medical treatment, he managed to recover fully from the Covid-19 virus within a month.

尽管面对国内持续的卫生和政治危机，缅甸的Zaw Latt牧师也分享了他如何在他的事工中看到上帝奇妙的恩典。许多人已经离世，也有更多人失去了工作，他的教会会友受到影响无法为教会什一奉献。然而，Zaw牧师决定继续照顾贫困家庭。他拜访了他们，并利用恩典差传事工的援助基金为他们提供了粮食，也同时与他们分享福音。即便在这个令人沮丧的时刻神看见了他对神的忠实。他报告说，许多人已经敞开心扉，愿意接受耶稣基督为他们个人的救主。

由于政治动荡，缅甸许多公立医院已经关闭，私立医院病床床位已经出现短缺。新冠肺炎正在迅速蔓延，死亡人数因严重缺氧的情况逐日攀高。

除了提供粮食外，恩典差传事工通过在缅甸的差传事工伙伴提供救济金以购买制氧机。Hla Zaw Oo牧师是接受制氧机的受患者之一并以此挽救生命。病人能够通过制氧机更顺畅地呼吸也渐渐克服了病毒感染并完全康复。

U Zaw Bawm弟兄在2021年7月因新冠肺炎而病重。88岁的高龄的他，健康状况迅速恶化，由于含氧量迅速下降，呼吸非常困难。他的家人什么也不能做，无奈等着他咽下最后一口气。然而，Zaw Bawm想起上帝并开始祷告，将他的处境交托给耶稣。他相信并接受神给他的旨意，甚至面对死亡。

就在那时，他的女婿带来了一台由恩典差传事工提供的全新制氧器挽救了他的生命。他分享：“我能够好好地呼吸，含氧量开始上升，我的免疫力也变得更强了。”上帝也为一支流动医疗团队开辟了道路以探访他的家人。通过使用制氧机并接受治疗，他在一个月内从新冠肺炎病毒中完全康复。



For several years in Singkawang Indonesia, Pastor Ahin had partnered with Grace Missions to run a feeding program for children and mothers living in abject poverty. He is thankful that even during the current pandemic, Grace Missions has continued the distribution of rice and other daily necessities. Through this, many children and their families were able to experience love, care, and hope in tangible ways.

Despite the pandemic that has stretched for more than two years, his congregation multiplied and the church chapel is overflowing. They are in the midst of moving to a larger place for worship.

Indeed, even during this tough season of the pandemic, God does not slumber nor sleep. In partnership with churches, His love shines through ever brighter during this dark period and His mission is unstoppable.

C.S Lewis once wrote, "Where, except in uncreated light, can the darkness be drowned?"

Since we have been called to be bearers of God's light, let not the darkness hinder us. Let us march forth with His glorious light even more boldly, to show the way for the lost, and to proclaim that He will not forsake even one who calls upon His name.

**Where, except
in uncreated
light, can the
darkness be
drowned?**”



在印度尼西亚山口洋的几年里，Ahin牧师与恩典差传事工合作，为生活在赤贫中的儿童和母亲们开展了一项喂养计划。让他感恩的是，即便在疫情期间，恩典差传事工继续分发大米和其他日用品。通过这种方式，许多孩子和他们的家人能够以实质的方式体验到爱护、关怀和希望。

尽管疫情已经持续了两年多，但他的会众成倍增加，教堂坐满人。他们正搬到一个更大的地方敬拜。

事实上，即使在疫情这个艰辛的时刻，上帝也不会打盹或沉睡。在这个黑暗的时期，通过与各教会合作让祂的爱更加明亮，祂的使命是不可阻挡的。

CS路易斯曾经写道：“除了在未创造的光明中，哪里还能淹没黑暗呢？”

既然我们蒙召要成为上帝光明的承载者，就不要让黑暗阻碍我们。让我们更放胆地带着祂荣耀的光向前迈进，为失丧的人指明道路，并宣告祂不会离弃凡呼求祂名的人。

Credits 致谢

Chief Editor

Ps Steve Tan

总编辑

陈善瀚牧师

Editors (English)

Tan Guat Hoon

Cristabel Saw

编辑 (英文)

陈月云

苏筱丹

Translators (Chinese)

Doo Aw May

Lee Lai Mun

Clara Sim

Yeo Hwee Ping

Lydia Leung

Edith Lim

Kendrick Kwek

翻译 (中文)

涂亚妹

李丽敏

沈艳华

杨惠萍

梁詠恩

林思敏

郭进亮

Proofreaders (Chinese)

Ps Siew Who Kit

Ps Wang Zixuan

Cailyn Kwan

Melody Leung

Valerie Wang

校对

萧和杰牧师

王紫璇牧师

关凯玲

梁筠雁

王冰洁

Layout Designer

Eugene Lim

版面设计师

林业隽

Writers

Ps Rosita

Madeline Wong

Cristabel Saw

Ps SE

Ricky Lui

Ps Chadrick Yeo

Im Chuey

笔者

Rosita 牧师

王碧华

苏筱丹

SE 牧师

雷清江

杨永文牧师

Im Chuey 柬埔寨茶胶省